

No. 45069*

**Israel
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the fields of culture and information. Hanoi, 27 December 2005

Entry into force: *1 August 2007 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 23 June 2008*

**Israël
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération dans les domaines de la culture et de l'information. Hanoi, 27 décembre 2005

Entrée en vigueur : *1er août 2007 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 23 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

סעיף 7

1. למטרות יישום הסכם זה תוקם ועדה משותפת ישראלית-וייטנאמית אשר תתכנס לפחות פעם מדי שלוש שנים, בישראל ובווייטנאם לסירוגין, לישיבות מליאה, על מנת ליישב את הפרטים, כולל התנאים הפיננסיים, של תכניות שיתוף הפעולה.
2. יישום התכניות שהכינה הוועדה המשותפת יוסדר בצינורות הדיפלומטיים בין הצדדים.
3. קשרי הגומלין החזויים לפי הסכם זה יתבצעו על בסיס של הדדיות.

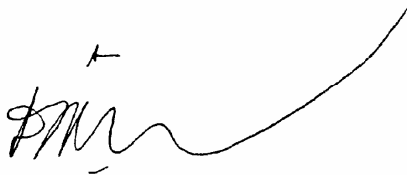
סעיף 8

הסכם זה כפוף לאישור או אשרור לפי הנהלים הלאומיים של כל אחד מהצדדים וייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות המודיעות על אישור או אשרור כאמור.

סעיף 9

הסכם זה יהיה לפרק זמן בלתי מוגבל, אולם כל צד רשאי להביאו לידי סיום בכל עת ע"י מתן הודעה על סיום לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה יבוא ההסכם לידי סיום בתום שישה (6) חודשים מתאריך ההודעה על הסיום.

נעשה ב האג'ו' ביום כ"ו ב כסלו התשס"ו, שהוא יום 27 ב 33 מאר 2005, בשפות עברית, וייטנאמית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה
הסוציאליסטית של וייטנאם



בשם ממשלת מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסוציאליסטית של וייטנאם, להלן "הצדדים המתקשרים",

בהיותם מונחים ע"י שאיפתם לפתח ולהדק את קשרי הידידות בין שתי המדינות, בשאיפתם לעודד שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע לתועלתם ההדדית של עמיהם, החליטו לעשות את ההסכם הנוכחי והסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יאפשרו ויקדמו שיתוף פעולה בתחומי התרבות והמידע, כולל פעילות אקדמית בתחומים אלה, וכן בפעילויות של חילופי ספורט ונוער, עיתונות, רדיו וטלוויזיה.

סעיף 2

למטרת הגברת המודעות ההדדית בקרב עמי שתי המדינות לחיים, למסורות ותרבות של כל אחת מהן, יקדמו הצדדים המתקשרים פיתוח שיתוף פעולה בתחומי התרבות והאמנויות.

למטרה זו הם יעודדו ויקדמו, בעיקר, חילופי תערוכות, חילופי אמני במה ובדרנים, וחילופי מידע על החיים, התנאים הטבעיים וההיסטוריה של כל אחונ מהמדינות.

כן יינתן עידוד למגעים ושיתוף פעולה בין מוזיאונים לאומיים וספריות לאומיות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו פיתוח קשרים בתחומי התרבות והמידע, בעיקר באמצעות חילופי ביקורים של אקדמאים, מלומדים ומורים במוסדות חינוכיים מתמחים, וכן באמצעות מתן מלגות והשתתפות בקונגרסים, כנסים, סימפוזיונים וסמינרים המתקיימים בכל אחת ממדינותיהם. כן יעודד כל אחד מהם את לימוד השפה, הספרות, התרבות וההיסטוריה של הצד האחר.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקדמו שיתוף פעולה בתחום הספורט בין אגודות ספורט משתי המדינות ובעיקר באמצעות חילופי ספורטאים, מאמנים, וארגון מפגשי ואירועי ספורט.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין ממסדים ומוסדות מדעיים ובתי ספר להשכלה גבוהה בתחום המדעי אשר יכולים לכלול: חילופי ניסיון במדע ובטכנולוגיה, חילופי מדעני מחקר ומרצים וסדנאות משותפות.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתקשורת ההמונים שלהם ובין היתר, יקדמו קשרי גומלין בין סוכנויות ידיעות, רשויות רדיו וטלוויזיה, וכן בין חברות קולנוע משני הצדדים.

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

Chính phủ Nhà nước I-xra-en và Chính phủ Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, dưới đây được gọi là "Các Bên Ký kết",

Thể theo nguyện vọng phát triển và đẩy mạnh hợp tác quan hệ hữu nghị giữa hai nước,

Với mong muốn thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin vì lợi ích chung của nhân dân hai nước,

Đã quyết định ký kết Bản Hiệp định Hợp tác này với các điều khoản như sau:

Điều 1

Các Bên Ký kết tạo điều kiện và thúc đẩy quan hệ hợp tác trong lĩnh vực văn hóa thông tin bao gồm những hoạt động đào tạo trong các lĩnh vực này và các hoạt động thể thao, trao đổi thanh niên, báo chí, phát thanh và truyền hình.

Điều 2

Nhằm giúp nhân dân hai nước hiểu rõ về đời sống, phong tục và văn hóa của nhau, Các Bên Ký kết sẽ thúc đẩy việc phát triển hợp tác giữa hai bên trong lĩnh vực văn hóa nghệ thuật.

Vì mục đích đó, Các Bên sẽ khuyến khích và tạo điều kiện, đặc biệt là trao đổi triển lãm, trao đổi các đoàn nghệ sĩ trong lĩnh vực nghệ thuật biểu diễn và giải trí và trao đổi thông tin liên quan đến đời sống, các điều kiện tự nhiên và lịch sử của mỗi nước.

Hai bên khuyến khích thúc đẩy các cuộc tiếp xúc và hợp tác giữa các bảo tàng và thư viện quốc gia.